

ne veræ , sempiternæ que Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angelis atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

do una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcángeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

✱ **Comunión: Salmo 118, 49-50** ✱

**Q**UÉMEMENTO verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedisti: hæc me consoláta est in humilitáte mea.

**Q**UÉCUÉRDATE, Señor, de la palabra que diste a tu siervo, en la que se funda mi esperanza; ésta me ha consolado en mi abatimiento.

✱ **Poscomunión** ✱

**Q**UÉ T sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos, quæsumus, tuis semper obedire mandátis. Per Dóminum...

**Q**UÉARA que seamos dignos, oh Señor, de tus sagrados dones, haz que obedezcamos siempre a tus mandamientos. Por nuestro Señor...

**Pensamiento de la misa**

Aprovechemos el tiempo, como nos lo aconseja el Apóstol, porque los días son malos, y la Ley de Dios y la virtud y las santas tradiciones paternas se ven amenazadas tanto o más que nunca.

Pongamos en Dios nuestros ojos seguros de que nos ha de mirar con ojos de piedad, y de que mediante su auxilio «haremos proezas y que nuestros enemigos quedarán reducidos a la impotencia».

Reconozcamos nuestras culpas, y pidamos a Dios perdón por ellas. Pidámosle también que se aplaque y nos cure. Una vez perdonado nuestro reato, y restauradas las quiebras de ese templo [...] que es el alma y aún el cuerpo del cristiano, templo vivo del Espíritu Santo, démosle gracias por nuestra liberación cantándole himnos de alabanza.



Cortesía Una Voce México  
Disponible en: [www.propria.org/espanol/](http://www.propria.org/espanol/)

# **Q**UÉPROPIO DE LA MISA

DOMINGO VIGÉSIMO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS



*Ve, tu hijo vive.*

✱ **Introito: Daniel 3, 31, 29 y 35** ✱

**Q**UÉMNIA quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudicio fecisti, quia peccávimus tibi et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobiscum se cúndum multitudínem misericórdiæ tuæ. *Ps. 77, 1.* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. *V.* Glória Patri...

**Q**UÉODO cuanto has hecho con nosotros, Señor, con justo juicio lo has hecho, porque pecamos contra Ti, y no hemos obedecido a tus mandatos; pero da gloria a tu nombre, y obra con nosotros según tu gran misericordia. *Salmo 77, 1.* Dichosos los que caminan sin mancha, los que andan en la ley del Señor. *V.* Gloria al Padre...

*Regrese al Kyrie, en el ordinario*

✱ **Oración o Colecta** ✱

**Q**UÉARGÍRE, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérvant. Per Dóminum...

**Q**UÉROGÁMOSTE, Señor, concedes benigno a tus fieles el perdón y la paz: para que purificándose de todas las culpas, te sirvan con segura confianza. Por nuestro Señor...

✱ **Epístola: Efesios 5, 15-21** ✱

**R**RATRES: Vidéte quómodo caute ambulétis: non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes, rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intelligéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria: sed implémini Spíritu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis et hymnis et cánticis spirituálibus, cantántes et psalléntes in córdibus vestris Dómino: grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Iesu Christi, Deo et Patri. Subiécti ínvicem in tímóre Christi.

R. **Deo grátias.**

✱ **Gradual: Salmo 144, 15-16** ✱

**O**CULI ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. V. Aperis tu manum tuam: et imple omne ánimál benediccióne.

**Allelúia**, allelúia. V. *Ps. 107, 2.* Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo et psallam tibi, glória mea. Allelúia.

**H**ERMANOS: Procurad andar sobre aviso, no como necios, sino como sabios, aprovechando el tiempo, porque los días son malos. Por tanto, no seáis imprudentes, sino entendid cuál sea la voluntad de Dios. Y no os entreguéis con exceso al vino, en el que hay lujuria; sino llenaos del Espíritu Santo, entreteniéndoo con salmos, himnos, y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones; dando siempre gracias por todo a Dios Padre, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo; sometiéndoo unos a otros por reverencia a Cristo.

**T**ODOS tienen los ojos puestos en Ti, Señor; y Tú les nutres a su debido tiempo. V. Abres tu mano, y colmas de bendición a todo ser viviente.

**Aleluya**, aleluya. V. *Salmo 107, 2.* Preparado está mi corazón, oh Dios, preparado está mi corazón; cantaré y entonaré salmos a Ti, mi gloria. Aleluya.

✠ *Sequéntia sancti Evangelii secundum Ioannem:*

R. **Gloria tibi, Dómine.**

✱ **Evangelio: Juan 4, 40-53** ✱

**E**N ILLO TÉMPORE: Erat quidam régulus, cuius filius infirmabatur Caphárnaum. Hic cum audísset quia Iesus adveníret a Iudæa in Galilæam, ábiit ad eum, et rogábat eum ut descenderet et sanáret filium eius: inci-

**E**N AQUEL TIEMPO: Había un reyezuelo, cuyo hijo estaba enfermo en Cafarnaúm. Este, al oír que Jesús venía de Judea a Galilea, fue a Él y le rogó descendiese a su casa, y sanase a su hijo, porque se estaba muriendo.

piébat enim mori. Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa et prodigia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde priúsqvam moriá-tur filius meus. Dicit ei Iesus: Vade, filius tuus vivit. Crédidit homo sermóni quem dixit ei Iesus, et ibat. Iam autem eo descendénte, servi occurrérunt ei et nuntiavérunt dicéntes quia filius eius viveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora séptima reliquit eum febris. Cognóvit ergo pater quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit: et crédidit ipse et domus eius tota.

R. **Laus tibi, Chríste.**

*Regrese al Credo, en el ordinario*

✱ **Ofertorio: Salmo 136, 1** ✱

**S**UPER flúmina Babylónis illic sédimus et flévimus: dum recordáremur tui, Sion.

**D**UNTO a los ríos de Babilonia, allí nos sentamos y lloramos, acordándonos de ti, oh Sión.

✱ **Secreta** ✱

**M**ÆLÉSTEM nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam: et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum...

**R**OGÁMOSTE, Señor, nos sirvan estos misterios de celestial medicina, y purifiquen de vicios nuestro corazón. Por nuestro Señor...

✱ **Prefacio de la Santísima Trinidad** ✱

**E**RE dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessio-

**E**N VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno. Que con tu unigenito Hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de una sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesan-